

Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Sami o sobie nawzajem myśląc, nie — wysoko myśląc, ale [do] uniżonych dostosowując się. Nie stawajcie się mądrzy przed samymi sobą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To samo ku jedni drugim myśląc nie o wysokich myśląc ale do pokornych dostosowując się nie stawajcie się rozumni przed sobą samymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bądźcie względem siebie jednej myśli,* ** nie wyniośle myślący,*** lecz do pokornych przystający. Nie uważajcie sami siebie za mądrych.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To samo ku jedni drugim myśląc, nie wysoko myśląc, ale (do) uniżonych dostosowując się. Nie stawajcie się rozsądni przed sobą samymi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To samo ku jedni drugim myśląc nie (o) wysokich myśląc ale (do) pokornych dostosowując się nie stawajcie się rozumni przed sobą samymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odnście się do siebie z podobną wyrozumiałością. Nie bądźcie wyniośli, skłaniajcie się raczej do tego, co skromne. Nie uważajcie sami siebie za mądrych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bądźcie między sobą jednomyślni. Nie miejcie o <i>sobie</i> wysokiego mniemania, ale się ku niskim skłaniajcie. Nie uważajcie samych siebie za mądrych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bądźcie między sobą jednomyślni, wysoko o sobie nie rozumiejąc, ale się do niskich nakłaniając.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Toż jeden o drugim rozumiejąc: wysoko nie rozumiejąc, ale się z pokornymi zgadzając. Nie bądźcie mądrymi sami u siebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bądźcie między sobą jednomyślni. Nie gońcie za wielkością, lecz niech was pociąga to, co pokorne. Nie uważajcie sami siebie za mądrych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bądźcie wobec siebie jednakowo usposobieni; nie bądźcie wyniośli, lecz się do niskich skłaniajcie; nie uważajcie sami siebie za mądrych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bądźcie jednej myśli, nie gońcie za wielkością, lecz bądźcie skromni. Nie uważajcie sami siebie za mądrych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bądźcie jednomyślni. Nie zabiegajcie o to, co wyniosłe, ale miejcie upodobanie w tym, co

¹⁾ Lub: życie w harmonii ze sobą.

²⁾ <x>520 15:5</x>

³⁾ <x>230 131:2</x>; <x>520 11:20</x>; <x>520 12:3</x>

⁴⁾ <x>240 3:7</x>; <x>290 5:21</x>

			skromne. Nie bądźcie zarozumiali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bądźcie pospołu życzliwi, nie stawajcie się wyniośli, lecz kierujcie się do tego, co małe. Nie starajcie się być mądrzejsi, niż jesteście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bądźcie wyrozumiali jedni dla drugich. Nie unście się dumą, lecz podejmujcie najniższe posługi; nie uważajcie samych siebie za mądrych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bądźcie złączeni wspólnym uczuciem. Nie mniemajcie o sobie zbyt wiele, lecz uniżajcie się wobec pokornych. Nie uważajcie się za mądrych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тримайтеся між собою однієї думки, не будьте зарозумілими, схиляйтесь до лагідних. Не вважайте себе замудрим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To samo myśląc jedni o drugich, nie myśląc wysoko, ale dostosowując się do pokornych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bądźcie wzajemnie wrażliwi na swoje potrzeby - nie uważajcie się za lepszych od innych, ale z ludzi pokornych czyńcie sobie przyjaciół. Nie bądźcie zarozumiali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bądźcie do drugich tak usposobieni, jak do samych siebie; nie nastawiajcie się na to, co wyniosłe, lecz dajcie się prowadzić temu, co uniżone. nie stawajcie się roztropni we własnych oczach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żyćcie ze sobą w zgodzie. Nie bądźcie zarozumiali, ale zabiegajcie o przyjaźń prostych ludzi. I nie wywyższajcie się myśląc, że wszystko już wiecie.